

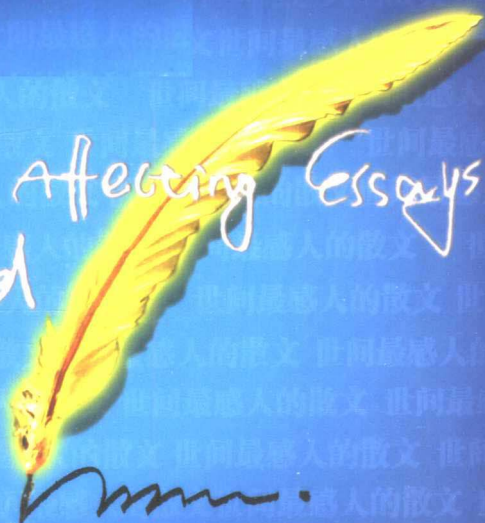


在最感人的文字中迈进英文王国

世间最感人的散文

The Most Affecting Essays In The World

The most Affecting Essays
In the World



王月 宋欣 编译

IF YOU THINK YOU CAN, YOU CAN

Enter into the English World with
the Most Affecting Words



白山出版社



英文爱好者书系

ENGLISH FANS BOOK SERIES

*The Most
Affecting Essays
In
the
World*

王月 宋欣◎编译



南山出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世间最感人的散文 / 王月 宋欣编译. — 沈阳: 白山出版社, 2006.11

ISBN 7-80687-409-7

I. 世... II. ①王... ②宋... III. ①英语—汉语—对照读物
②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 133549 号

出版发行	白山出版社
地 址	沈阳市沈河区二纬路 23 号
邮 编	110013
电 话	024-23088689 82075818

责任编辑	孙玲丽
封面设计	王姣人
责任校对	王天晓 谢 娜

印 刷	沈阳市第二印刷厂
开 本	880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张	8
字 数	150 千字
版 次	2006 年 12 月第 1 版
印 次	2006 年 12 月第 1 次印刷
印 数	1-10000 册

书 号	ISBN 7-80687-409-7
定 价	16.80 元

序言

The Most Affecting Essays In The World

Prologue

Make the most of every sense: glory in all the facets of pleasure and beauty, which the world reveals to you through the several means of contact which Nature provides.

更多地体验每种感觉；所有的愉快和美感方面的天福，世界通过自然提供的几种接触方式将它展现给你。

——Helen Keller/ 海伦·凯勒

的确，承自然造化，作为万物灵长的人类拥有令这个拥挤的星球上任何其他生物都羡慕不已的感觉功能。

我们能够无比真实地感受到愉快与美丽，悲伤与幸福，激情与平静；我们能够从 abc 中品尝英文的魅力，我们也能够从横竖撇捺中玩味中文的醇香——

海伦·凯勒的遭遇可曾让您扼腕长叹？

欧·亨利式的结局可曾让您唏嘘不已？

歌德笔下的爱情可曾让您泪湿双眼？

普鲁斯特的追忆可曾让您感慨万千？

.....

先贤们扛起如椽大笔挥就一篇篇承载人类思想精华的文字，先贤们毫无保留地传播着足够我们穷尽一生去理解的思想精华，先贤们把自己的壮丽生命和对人类的无尽思考都融进了字里行间……今天，亲爱的朋友，面对这些仿佛浮现着先贤们热切期望的文字，面对这些足够我们用一生去阅读、学习、研究、感受的文字，我们能不为自己拥有“愉快和美感方面的天福”而



满足和激动吗？我们能不怀着虔诚之心去“更多地体验每种感觉”吗？

亲爱的朋友，让我们濯沐自己的双手，在午后的阳台上、在明亮的书桌旁、在温柔的卧榻间去略带颤抖的翻阅先贤们的大作，去吐纳沁人心脾的淡淡纸香，去读出抑扬顿挫的美妙音调，去触摸穿透绵绵人生的灵魂之塔。

亲爱的朋友，原汁原味的菜肴更能激发味蕾的消化功能，原汁原味的经典之作也将激发我们承天赐之福追随、探索先贤思想，创造别样人生的勇气与力量。

亲爱的朋友，让我们向这些人生的先行者们致敬吧：

Samuel Ullman/ 赛缪尔·厄尔曼

Helen Keller/ 海伦·凯勒

Charlotte Bronte/ 夏洛蒂·勃朗特

Alphonse Daudet/ 阿尔封斯·都德

Mother Teresa/ 特蕾莎修女

Bertrand Russell/ 伯特兰·罗素

Walt Whitman/ 沃尔特·惠特曼

Goethe/ 歌德

Marcel Proust/ 马塞尔·普鲁斯特

O·Henry/ 欧·亨利

Garcia Mulk/ 加西亚·马尔克斯

Hendrik Willem Van Loon/ 亨德里克·威廉·房龙

Rabindranath Tagore/ 罗宾德纳特·泰戈尔

Robert Louis Stevenson/ 罗伯特·路易斯·史蒂文森

Ernest Hemingway/ 欧纳斯特·海明威

.....

的确，世间最感人的散文，必然是脍炙人口的永恒精品。



011

青春

Youth

【美】塞缪尔·厄尔曼

Samuel Ullman

015

假如给我三天光明

Three Days To See

【美】海伦·凯勒

Helen Keller

035

童年

Childhood

【英】夏洛蒂·勃朗特

Charlotte Bronte

041

重游牛津

Oxford Revisited

【英】詹姆斯·安东尼·弗劳德

James Anthony Froude

049

最后一课

The Last Class

【法】阿尔封斯·都德

Alphonse Daudet

059

美丽的微笑与爱心

Beautiful Smile And Love

【印度】特蕾莎修女

Mother Teresa

065

修女，谢谢您的指教！

Thank You For Correcting Me, Sister!

【美】莫丽莎修女

Sister Helen P. Mrosia

精彩极了…糟糕透了…

073

Wonderful ... Lousy ...

【美】巴德·舒尔伯格

Budd Schulberg

我为什么活着

079

What I Have Lived For

【英】伯特兰·罗素

Bertrand Russell

悠悠岁月小船情

083

The Little Boat That Sailed Through Time

【美】阿诺德·贝里克

Arnold Berwick

山泉般清澈的品格

093

Integrity

【美】玛乔里·金南·罗林斯

Marjorie Kinnan Rawlings

爱情不再来

101

Love Never Come Back

【英】J.k·杰罗姆

J.K. Jerome

爱心树

105

The Giving Tree

【美】谢尔·希尔弗斯坦

Shel Silverstein

无法替代的父爱

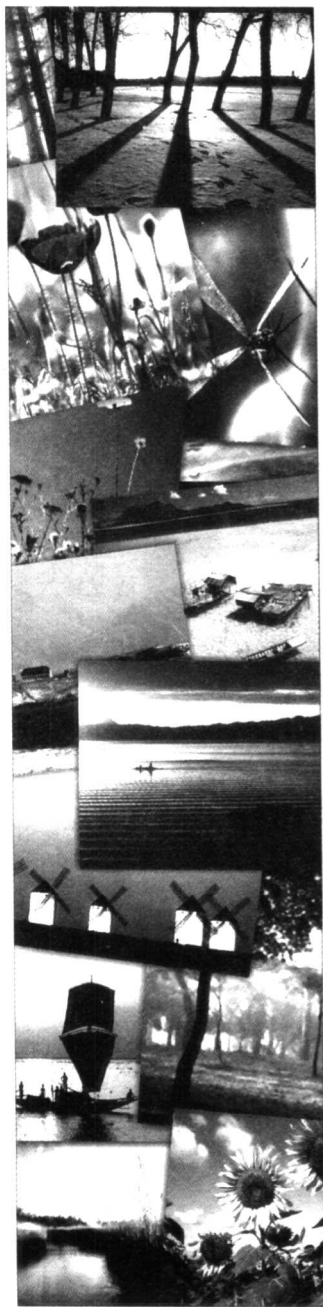
111

Dads Help Kids Walk On The Ceilings

【美】黛比·法默

Debbie Farmer





117

假如生命可以重来

If I Had My Life To Live Over

【美】欧玛·庞培

Erma Bombeck

121

音乐的肚境

Music

【美】沃尔特·惠特曼

Walt Whitman

125

少年维特的烦恼

The Sorrows Of Young Werther

【德】歌德

Goethe

120

追忆似水年华

In Search Of Lost Time

【法】马塞尔·普鲁斯特

Marcel Proust

137

麦琪的礼物

The Gift Of Magi

【美】欧·亨利

O. Henry

140

爱的约会

Appointment With Love

【哥】加西亚·马尔克斯

Garcia Marquez

157

好时光不再重现

The Good Old Times

【英】查尔斯·兰姆

Charles lamb

无知谷外的世界

Tolerance

【美】亨德里克·威廉·房龙

Hendrik Willem Van Loon

167

理想的乐园

El Dorado

【英】罗伯特·路易斯·史蒂文森

Robert Louis Stevenson

179

玫瑰

The Rose

【美】洛根·皮尔索尔·史密斯

Logan Pearsall Smith

187

用爱来迎接今天

I Will Greet This Day With Love In My Heart

【美】奥格·曼狄诺

Og Mandino

195

在海边

At The Edge Of The Sea

【美】雷切尔·卡逊

Rachel Carson

201

老人与海

The Old Man And The Sea

【美】欧内斯特·海明威

Ernest Hemingway

207

微笑

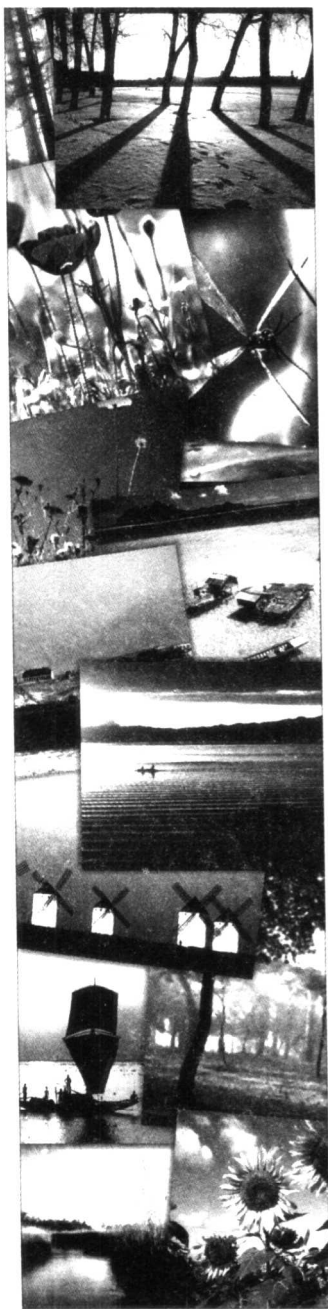
The Smile

【法】安东尼·圣埃克苏佩里

Antoine De Saint-Exupery

221





225

林中漫步

A Walk In The Woods

【美】比尔·布赖森

Bill Bryson

233

青春，你回来吧！

Youth, Return!

【英】约翰·拉斯金

John Ruskin

239

死亡比我更强大

Death Is Stronger Than I Am

【英】弗吉尼亚·伍尔夫

Virginia Woolf

245

友谊

On Friendship

【黎巴嫩】卡里·纪伯伦

Kahlil Gibran

249

新月

The Crescent Moon

【印度】罗宾德纳特·泰戈尔

Rabindranath Tagore

青春

Youth

[美] 塞缪尔·厄尔曼

Samuel Ullman

青春的舞者

塞缪尔·厄尔曼(1840-1920),以教育家和社会活动家闻名于世,在文学创作方面很有才华。大半个世纪以来,他的散文名篇《青春》广为世人所传颂,产生着经久不息的轰动效应。麦克阿瑟将军对此文极其推崇,松下电器的创始人松下幸之助也把此文当做座右铭。

厄尔曼是位出生于德国的犹太人,1851年随家人移民到美国密西西比,参加过南北战争,之后定居伯明翰。

仅仅经历生命的若干春秋,人类不会就变得年老;而当我们抛弃理想时,我们就会变得苍老。

岁月会使肌肤皱褶,而热情熄灭却能使灵魂枯萎。

担忧、恐惧、缺乏自信只会使勇气屈服,使精神变为尘土。

Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul.

Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

The Most Affecting
Essays in The World

Youth

1

Youth is not a time of life; it is a state of mind. It is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees. It is a matter of the will, a quality of the imagination, vigor of the emotions; it is the freshness of the deep spring of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity of the appetite, for adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals. Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self - distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonders, the unfailing childlike appetite of what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart there's a wireless station: so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from men and from the infinite, so long as you are young.

When the aeries are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you are grown old, even at 20, but as long as your aeries are up, to catch waves of optimism, there is hope you may die young at 80.

青春不应以生命时间来衡量,而是由人的精神状态所决定;青春不只是玫瑰色的脸颊,红彤彤的嘴唇和健美的腿脚,而是人类的意志愿望、想象性灵和情感活力;青年是人类心灵深处的清泉。

青春意味着在气质上有闯劲而不怕追究,有冒险精神而不贪图安逸。这往往更多地在 60 岁的男子身上表现出来,而不是常常在 20 岁的男孩身上出现。仅仅经历生命的若干春秋,人类不会就变得年老;而当我们抛弃理想时,我们就会变得苍老。岁月会使肌肤皱褶,而热情熄灭却能使灵魂枯萎。担忧、恐惧、缺乏自信只会使勇气屈服,使精神变为尘土。

无论是 60 岁还是 16 岁,在每一个人的心里都存在着好奇的诱惑,对未来怀有孩子般的无穷无尽的欲望和对生活乐趣的追求。无论是你,还是我,在每个人的心里都有一座无线电台。只要它能从人群中、从无限的时空中接受到美好、希望、快乐、勇气和力量之音,青春便会永远与你相伴。

然而,当你心灵中的电台天线坠落、愤世嫉俗悲观绝望的冰雪覆盖了你的灵魂时,你就衰老了——即使你只有 20 岁。但只要你心灵中的电台天线始终挺立,捕捉生命中乐观的电波,那么,你就有希望死于耄耋之年而仍然年轻。

英文爱好者沙龙 English Fans Salon



青春的含义

青春不只是生理上的,更是精神上的。它是坚定的意志,驰骋的想象、炽热的情感;它是生命的深泉,汩汩地涌出。只要心中充满希望、快乐,就会青春永驻,风华正茂。青春是一种心态,而不仅是生命中某一阶段,正如文中所写的那样,往往年老者比年轻人更具有勇气和冒险精神。若对生活充满热情,即使六旬老人也会青春洋溢,若是心灰意懒,即使年轻人也会未老先衰。厄尔曼用唯美的语言告诉我们什么是真正的青春——在无尽的岁月慢慢改变我们的容颜的时候,乐观的思想能使我们的灵魂永葆青春。



匠心独具的平行结构凸现文章内涵

文章突出地运用了平行结构,例如:“it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees…”(青春不只是玫瑰色的脸颊,红彤彤的嘴唇和健美的腿脚);“it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions”(它是人类的意志愿望、想象性灵和情感活力);Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.(担忧、恐惧、缺乏自信只会使勇气屈服,使精神变为尘土。)

平行结构是最常用的修辞方法之一,要求形式一致,意义相关,合乎逻辑。选文中平行结构的使用使文章语言简练,结构平衡匀称,声音铿锵有力,意义鲜明突出,具有很强的表现力和感染力;使文章不仅看上去句式整齐,而且阅读起来也琅琅上口。

假如给我三天光明

Three Days To See

[美] 海伦·凯勒

Helen Keller

黑暗中的光明使者

海伦·凯勒(1880—1968),美国聋盲女作家。主要著作有:《我的一生》、《我的天地》(又译《我生活中的世界》)、《石墙之歌》、《冲出黑暗》等。她一生致力于社会福利事业,是一位生活在黑暗中而又给人类带来光明的女性;一位度过了生命的88个春秋,却熬过了87年的无光、无声的孤绝岁月的弱女子,以其勇敢的方式和杰出的成就震撼了世界的人类“精神楷模”。

在我生命的漫漫长夜里，我读过的书和别人读给我听的书已筑成一座巨大的闪光的灯塔，为我指引了人类生活和人类精神的最深远的航道。

During the long night of my life, the books I have read and those which have been read to me have built themselves into a great shining lighthouse, revealing to me the deepest channels of human life and the human spirit.



Three Days To See

2

If, by some miracle, I were granted three seeing days, to be followed by a relapse into darkness, I should divide the period into three parts.

The First Day

On the first day, I should want to see the people whose kindness and gentleness and companionship have made my life worth living. First I should like to gaze long upon the face of my dear teacher, Mrs. Anne Sullivan Macy, who came to me when I was a child and opened the outer world to me. I should want not merely to see the outline of her face, so that I could cherish it in my memory, but to study that face and find in it the living evidence of the sympathetic tenderness and patience with which she accomplished the difficult task of my education. I should like to see in her eyes that strength of character, which has enabled her to stand firm in the face of difficulties, and that compassion for all humanity, which she has revealed, to me so often.

I do not know what it is to see into the heart of a friend through that "Window of the soul", the eye. I can only "see" through my fingertips the outline of a face. I can detect laughter, sorrow, and many other obvious emotions. I know my friends from the feel of their faces. But I cannot really picture their personalities by touch. I know their personalities, of course, through other means, through the thoughts they express to me, through whatever of their actions are revealed to me. But I am denied that deeper understanding of them which I am sure would come through sight of them, through watching their reactions to various expressed thoughts and circumstances, through noting the immediate and fleeting reactions of their eyes and countenance.

Friends who are near to me I know well, because through the months and years they reveal themselves to me in all their phases; but of casual friends I have only an incomplete impression, an impression gained from a handclasp, from spoken words which I take from their lips with my finger tips, or which they tap into the palm of my hand.

How much easier, how much more satisfying it is for you who can see to grasp quickly the essential qualities of another person by watching the subtleties of expression, the quiver of a muscle, the flutter of a hand. But does it ever occur to you to use your sight to see into the inner nature of a friends or acquaintance? Do not most of you